



肇風中樂團  
Chao Feng Chinese Orchestra

YOUNG 英雄出少年  
TALENT'S TIME  
Concert 2008



WHEN PASSION

MEETS TRADITION.....

17-08-2008 (Sunday)

4:00pm

Ivanhoe Girls' Grammar School  
Performing Arts Centre

[Http://www.chaofeng.com.au](http://www.chaofeng.com.au)

## 肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。樂團積極參與主流社會多元文化活動，為維多利亞州多元文化委員會活躍委員。

樂團除了演奏中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

肇風中樂團對發掘和培育中樂天才不遺餘力，有目共睹。樂團經常在各大中小學校及社團舉辦音樂演奏、講座及樂器示範，以達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨。

多年來，樂團不斷努力，與海外中樂團經常合作，並參與不同的海外文化交流活動。先後與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青年會中樂團，新加坡的新加坡吉豐華樂團和淡馬錫理工學院華樂團還有馬來西亞的專藝民族樂團，在墨爾本、香港和新加坡各地聯合演出。此外，肇風也成為了本地及海外中樂文化界人士匯集之所。

在錄音方面，除了不同的音樂會錄音之外，肇風還特別錄製了第一張使用中國傳統樂器演奏的澳洲國歌，供各市政府及社團單位應用。

在此廿六年的優良業績基礎上，肇風將會持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。

## 肇風中樂團團委會

### Chao Feng Chinese Orchestra Executive Committee

永遠名譽團長	張裕光	Gregory Chang
名譽顧問	馬東岩	Music Advisor Dong Yan Ma
團長	林美歡	President Mei Foon Lam
副團長-內部事務	黃為之	Vice-President (Internal Affairs) Thomas Wong
副團長-對外事務	鄭蔭棠	Vice-President (External Affairs) Steven Kwong
樂團經理	馮小翹	General Manager Selina Fung
財政	黃關鳳笙	Treasurer Belinda Wong
秘書	蔡凱菁	Secretary Cassie Chai
譜務與服裝	林美歡	Librarian and costume Mei Foon Lam
指揮	陳一平	Conductor Yat Ping Chan
指揮	陳麗儀	Conductor June Chan
活動組長	林子杰	Recreation Zi Jeat Lim
宣傳	吳俊威	Publicity officer Chun Wei Ngoh
少年組組長	陳冠羽	Youth group leader Vivian Chen

## The Chao Feng Chinese Orchestra

The Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra was established in 1982 with the aim of promoting traditional Chinese culture and music in Australia. The Orchestra is an active member of the Australian Multicultural Art Council, contributing regularly to major multicultural events in Australia.

Besides traditional Chinese music, the Orchestra also performs contemporary work, including newly arranged pieces of selected international collections and modern interpretation of Australian folk songs.

The orchestra is well known for its devotion to nurture future Chinese music talents and its passion of bringing traditional Chinese music to the Australian community through seminars and workshops in universities, schools, community groups and organisations.

Over the years, the Orchestra has worked with many reputable overseas Chinese orchestras to perform in Australia and around the world. They include the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Juvenile and Youth Classical Chinese Orchestra, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra and the Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, and the PCC Chinese Orchestra of Malaysia. It has always been the meeting place for a constant stream of local and overseas visiting musicians since its inception.

Among numerous concert recordings, the orchestra has also made a unique recording of the Australian National Anthem with traditional Chinese musical instruments in September 2005. This unique recording can be used by local Councils and community organisations for occasions such as Citizenship ceremonies.

Building on its exceptional achievements over the last 26 years, the Chao Feng Chinese Orchestra will continue to serve the community and promote traditional Chinese music in Australia.

### 肇風中樂團『英雄出少年』音樂會 2008

### Chao Feng Chinese Orchestra "Young Talent's Time" Concert 2008

### 籌委會名單 Organizing Committee

主席:	林子杰	Chairman:	Zi Jeat Lim	
成員:	林美歡	Mei Foon Lam	鄭蔭棠	Steven Kwong
Members:	黃為之	Thomas Wong	陳一平	Yat Ping Chan
	馮小翹	Selina Fung	黃關鳳笙	Belinda Wong
	吳俊威	Chun Wei Ngoh	陳肇輝	Silver Chan
	孫紹基	William Suen	蔡凱菁	Cassie Chai

## 「英雄出少年」音樂會 指揮：陳一平

- 1. 「小刀會」序曲** 商易作曲 樂團合奏  
「小刀會」是一部敘述清末小刀會的起義的民族舞劇。其中序曲概括地展示了全劇的總體風貌，經常被採用為香港粵語武俠電影的配樂。
- 2. 弓舞** 商易作曲 易有伍編曲 樂團合奏  
弓舞同樣選自民族舞劇「小刀會」。表現義軍操演練弓箭的颯爽英姿。
- 3. 二胡齊奏兩首：**  
**喜看麥田千層浪** 黃為之，楊琦，范明錦，鄺立賢，梁家華演奏  
李秀琪、王國潼曲  
樂曲描寫人們在金秋季節看見萬頃良田泛起千層麥浪的喜悅心情。  
**奔馳在千里草原上** 李秀琪、王國潼曲  
音樂描繪新一代牧民在遼闊的草原上策馬奔馳及他們熱愛生活對未來充滿希望。

- 4. 十面埋伏** 古曲 琵琶獨奏：文舒琦  
這是經典琵琶古曲，以楚漢相爭為題，描繪劉邦項羽在垓下決戰的情景。樂曲運用琵琶特有的彈撥技巧與音效，生動地演繹古戰場上的壯闊畫面。
- 5. 良宵** 劉天華作曲 革胡獨奏：林子杰  
「良宵」創作於一九二七年農曆除夕。當時劉天華先生約了一班國樂改進社的青年到家中過年，此曲就是作者當晚心情極好下的即興之作。
- 6. 揚鞭催馬運糧忙** 魏顯忠作曲 笛子獨奏：吳俊威  
以生動樸實的音樂語言，描寫豐收後的農民駕着滿載糧車，喜送公糧的情景。
- 7. 花兒與少年** 青海民歌 樂團合奏  
這是一首著名的青海傳統情歌，因歌唱時「花兒」指女生而「少年」指男生而得名，抒發青年人的愛情。

### 下半場節目

- 1. 豫北敘事曲** 劉文全作曲 二胡獨奏：黃為之  
鋼琴伴奏：黃安之  
此曲親切感人，激情豪放，旋律中鮮明的民族性和地方色彩寫出了豫北人民質樸、豪爽等性格以及對解放後的新生活的喜悅。
- 2. 雪山春曉** 范上娥、格桑達吉作曲 古箏獨奏：王丹  
又名「拉薩河畔」，以藏族音樂為題，表現出春天藏民在雪山上載歌載舞的歡樂心情。
- 3. 春到沂河** 王惠然作曲 小阮獨奏：劉賢億  
此曲為柳琴曲的代表作。樂曲描繪了沂河兩岸春光明媚的動人景象和人們在田間愉快地勞動，展望豐收的喜悅心情。
- 4. 幽思** 賀綠汀作曲 洞簫獨奏：陳冠羽  
揚琴伴奏：黃關鳳笙  
樂曲以揚琴伴奏，襯托出洞簫吹奏的優美而寧靜的旋律。

- 5. 二泉映月** 華彥鈞作曲 大提琴獨奏：相黛兒  
二泉映月是盲人音樂家阿炳華彥鈞的傳世之作。樂曲描寫作者見到夜晚月光投映在淙淙泉水中的情景有所感觸，娓娓傾訴他對着社會憤怒和不平。
- 6. 忻** 吳朝勝作曲 樂團合奏  
忻是喜悅、快樂之意。樂曲由復合的 3/4 和 2/4 拍子組成，充滿歡樂氣氛。作者以此曲獻給青少年，激勵他們奮發向上，努力進取。
- 7. 英雄們戰勝了大渡河** 時樂蒙、儼宗賢作曲 曾加慶改編  
樂曲描繪士兵和民衆運送糧食和物資以支援邊疆時合力戰勝大渡河天險的情景，全曲氣勢磅礴，經常被採用為香港粵語武俠電影的配樂。

## Young Talent's Time Concert Programs Summary

Conductor: Yat Ping Chan

- 1. Overture from "Dagger Society"** Composed by Yi Shang  
First performed in 1957, "Dagger Society" is the first dance opera in China with a historic event as the theme. The opera depicts the story of the leaders of the "Dagger Society" who wanted to rebel against the government of the Qing Dynasty. The Overture, which is very popular, had been widely used as the background music of some martial arts movies in Hong Kong in the 60's and 70's. It combines different moods and natures of rebellion leaders and provides an overview of the opera.
- 2. Bow Dance** Composed by Yi Shang Arranged by Yew Goh Aik  
The piece of music extracted from the dance opera "Dagger Society" highlights the heroic bearing of the volunteer soldiers practicing archery.
- 3. Er Hu Ensemble** Erhu: Thomas Wong, Victor Yang, Derek Kwong, Bernard Feng, Ka Wah Leung  
**Happy to see Waves of the Wheat Field**  
Composed by Xiu Qi Li and Guo Tong Wang  
The piece depicts the happiness of people when they see the waves of wheat across the field with a golden harvest.  
**Galloping On the Grassland** Composed By Xiu Qi Li and Guo Tong Wang  
The music describes vividly shepherds of the new generation galloping over the broad grassland. They love their livelihood and are longing for their bright future.
- 4. Ambush** Ancient Music Pipa: Susan Wen  
A very famous ancient suite-piece for Pipa solo. It describes the story of the Chu-Han War ( B.C. 300 ) when the Han Emperor ambushed the Chu Emperor and his warriors. The music adopts a lot of imitations like fighting drum's tune, sound of cannons, horses' grumble and soldiers' shouting during the war.
- 5. New Year's Eve** Composed by Tian Hua Liu Gehu: Zi Jeat Lim  
"New Year's Eve" was written on the eve of the lunar new year in 1927. The composer invited to his home the youths who were then busy organizing with him the Association for the Improvement of Chinese Music, and this particular piece was an improvisation written on that occasion.

## 6. Riding Fast to Carry Provisions

Composed by Xian Zhong Wei

Dizi: Chun Wei Nghoh

This music was composed with a simple but vivid melody to depict the joyful situation when the abundant harvest was reached, the farmers riding back and forth to carry provisions.

## 7. Flower and the Youth ( Four Seasons Tune )

Qinghai Folk Music

Originally a well-known Qinghai love song, this tune was arranged to be a sing-and-dance piece in the 50s. In Qinghai, Hua-er (flower) represents young ladies. The melody is lyrical and dance-like. It describes the sincere love among young people.

### *After Intermission*

#### 1. Yubei Ballad

Composed by Wen Jin Liu

Erhu: Thomas Wong

Piano: Jan Wong

Written in 1959 by Wen Jin Liu, it is not only a popular Erhu piece, but also the representative work of the composer. It consists of four sections. It is cordial, exciting and unconstrained. Its melody is fully expressive of the striking folk features and strong local flavor. It describes the changing life of the people in Yubei and their anxious, simple and forthright character.

#### 2. Spring in Snow Mountains

Composed by Shang E Fan and Shang Da Ji Ge

Guzheng: Breana Wang

This music has a Tibetan style and flavor. The graceful melody and lively rhythm offers audience a vivid picture of spring life of the Tibetan people.

#### 3. Spring to the Yihe River

Composed by Hui Ran Wang

Arranged Chiu Shing Ng

Xiaoruan: Eric Lau

This music which was originally written for Liuqin was developed on the basis Shantong folk songs and Liuqin operas. It provides a beautiful spring picturesque scene in the Yihe River area where all things on earth have come to life and are thriving.

#### 4. Sentimental Thoughts

Composed by Liu Ding He

Xiao: Vivian Chen

Yangqin: Belinda Wong

This is an early work of Liu Ding He. With Xiao accompanied by Yangqin, the music flows with a tranquil and beautiful melody.

#### 5. Reflection of the Moon over Erquan Spring

Composed By Yan Jun Hua

Cello: Adele Xiang

The composer lived in poverty for most of his life in old China. The folk musician went blind in his late years because of poor health. He was an Erhu master and "Reflection of the Moon over Erquan Spring" was his master piece. The music describes the beautiful scenery of the moon mirrored in Erquan. It also tells the composer's resentment against the old society.

#### 6. The Joy

Composed by Chiu Shing Ng

Using the combination of 3/4 and 2/4 rhythm and coupled with the vigorous passages of Chinese percussion, the music vividly depicts the joy of people in a festive event.

#### 7. Conquering Dadu River

Composed by Yue Meng Shi and Zhong Xian Luo

Arranged by Jia Qing Zeng

This piece was frequently used in the Kung Fu movies in 60's and 70's in Hong Kong. It describes the people and army fighting together against the wild Dadu River to carry provisions by boats to the frontier.

## 陳 一平

肇風中樂團指揮

生於香港，陳一平先生畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團與墨爾本箏團。

在香港，陳君曾創辦、領導及指揮數個專業及業餘中樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集。在海外，陳君的音樂足跡遍及中國大陸、臺灣、英國、美國、法國、澳洲、奧地利、日本等國家十多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

### Yat Ping Chan

*Conductor Of the Chao Feng Chinese Orchestra*

Born in Hong Kong, Mr Yat-Ping Chan was graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra and the Melbourne Guzheng Ensemble.

While in Hong Kong, Chan was founder and leader of several professional and amateur Chinese music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra with which he was also the conductor. His performances were not only in Hong Kong but also including cities in Europe, America and other Asian Countries.

Being a musician and a music teacher, Chan devoted himself to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

### 鳴謝 Acknowledgement

這次“英雄出少年”中國音樂會承蒙墨爾本大學 Professor Catherine Falk, 豐彩設計印刷公司 Multi Art Design & Print, 天天文化社張齊清先生, 澳洲新報, 星島日報, 老子周刊黃肇聰先生, 澳洲訊報徐啓成 JP, 廣告天下鄭文聲先生, 墨爾本日報, 新金山教育周報, 同路人, SBS Radio 廣東話組及國語組, 宋慶勤先生, 方騰先生, 3CW 電台廣東話組及普通話組, 相黛兒小姐, 周志強先生, 蔡春生先生, Miss Charlotte Thompson。寶康圖書文具公司, 榮發公司, All other media 其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助, 高誼隆情, 不勝銘感。特此致謝。

## 演出者

### PERFORMERS

指揮:	陳一平	Conductor:	Yat Ping Chan
高胡:	黃為之 (兼板胡, 二胡)	Gaohu:	Thomas Wong (+Banhu, Erhu)
二胡:	楊琦 范明錦 鄭立賢 梁家華 袁穎儀	Erhu:	Victor Yang Bernard Feng Derek Kwong Ka Wah Leung Winnie Yuen
中胡:	馮小翹 (兼三絃) 孫紹基	Zhonghu :	Selina Feng (+Sanxian) William Suen
大提琴:	相黛兒 蔡春生 林子杰	Cello:	Adele Xiang Chung Shen Cai Zi Jeat Lim
倍大提琴:	Angela Glover 周志強	Double Bass:	Angela Glover Lawrence Chow
笛子:	鄭蔭棠 (兼嗩吶、洞簫)  陳冠羽 (兼簫) 吳俊威 黃德輝 陳肇輝 夏良宸	Dizi:	Steven Kwong (+Suona, Xiao)  Vivian Chen (+Xiao) Chun Wei Ngoh Frankie Wong Silver Chan Liang Chen Xia
笙:	賓彼得	Sheng:	Pete Bannister
嗩吶:	蔡凱菁	Suona:	Cassie Chai
揚琴:	黃關鳳笙	Yang Qin:	Belinda Wong
琵琶:	文舒琦 林美歡	Pipa:	Susan Wen Mei Foon Lam
中阮:	劉賢億 (兼小阮) 盛韻琳	Zhongruan:	Eric Lau(+Xiaoruan) Serene Sia
古箏:	王丹 (兼敲擊)	Guzheng:	Breana Wang(+Percussion)
大阮:	陳思源	Da Ruan:	Gary Chan
敲擊:	黃安之 陳尚澄	Percussion:	Jan Wong Andy Chan
司儀:	Charlotte Thompson	Master of Ceremony:	Charlotte Thompson

Rehearsal: Monday 8pm-10pm at  
Music Dept of the Melbourne University  
210 Berkeley Street, Carlton.

<http://www.chaofeng.com.au>